

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA

TRANSCRITOR (A): ANA KEYLA, JULIANA BARROS, KÉSSIA ARAÚJO, LORENA RODRIGUES, RHAYSSA DE SOUSA COSTA, ROBERTO HELLENSON MARIANO.

ENTREVISTA: CV0M_54

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

- 1 CASA - /z/
- 2 TERRENO - /ɛ/ /e/ /U/
- 3 PRATELEIRA – Não respondeu
- 4 TELEVISÃO - /ɛ/ /e/
- 5 CAIXA - /a/ /i/
- 6 TESOURA - /e/ /o/
- 7 CAMINHA - /ã/
- 8 TRAVESEIRO - /v/ /i/
- 9 LUZ - /u/ /i/ /s/
- 10 LÂMPADA - /e/ /d/
- 11 ELÉTRICO - /ɛ/ /U/
- 12 TORNEIRA - /h/
- 13 ÍMÃ – Não respondeu
- 14 FECHA - /e/
- 15 FÓSFORO - /s/ /u/
- 16 FUMAÇA - /u/
- 17 PÓLVORA – /u/
- 18 VARRER - /v/ /h/
- 19 ALMOÇO - /w/
- 20 RUIM - /u/ /~i/
- 21 ARROZ - /h/ /o/ /I/ /s/

- 22GORDURA - /o/
- 23GRELHA – Não respondeu
- 24PENEIRA - / e/ ε / /j/
- 25COLHER - /u/ / λ / /h/
- 26LIQUIDIFICADOR - /q/ /U/ /j/
- 27FERVENDO - /e/ /h/ /n/ /d/
- 28SAL - /w/
- 29CEBBOLA - /e/
- 30TOMATE - /o/
- 31CASSCA - /s/
- 32ABÓBORA - /U/
- 33CLARA - Não respondeu
- 34GEMA - /e/
- 35MANTEIGA - /t/ /e/ /j/
- 36BOTAR - /o/ /h/
- 37BONITO - /U/ /n/
- 38ROSA - /h/
- 39ÁRVORE - / ɔ/ /i/
- 40PLANTA - /p/ /l/
- 41QUVELHA - /o/
- 42CAVALO - /v/ /U/
- 43MONTAR – Não respondeu
- 44ABELHA - /λ/
- 45MEL - /w/
- 46BORBOLETA - /ɔ/ /o/
- 47TEIA - /e/ /j/
- 48RATO - /h/

- 49ELEFANTE - /ɛ/ /e/
- 50PEIXE - / ɛ / /i/
- 51CANOA - Não respondeu
- 52REMANDO - /n/ /d/
- 53FAZENDA - /z/
- 54AFTOSA - Não respondeu
- 55NOITE - /tʃ/ /i/
- 56DIA - /d/
- 57ANO - /ã/
- 58SOL - /w/
- 59AMANHÃ - /a/ /ỹ/
- 60SÁBADO - / ɐ / /d/
- 61CALORR - /h/
- 62TARDE - /d/ /i/
- 63TRÊS - /e/ /i/ /s/
- 64DEEZ - /ɛl/ /s/
- 65CATORZE - /k/ /a/
- 66NÚMERO - / ɛ /
- 67ESTRADA - /i/ /s/
- 68POÇA – Não respondeu
- 69DESVIO – Não respondeu
- 70PLACA – Não respondeu
- 71BICICLETA - /k/ /l/
- 72PNEU - /p/ /n/
- 73VIDRO - /v/ /ɹ/
- 74SEGURO - /i/
- 75PASSAGEM – Não respondeu

- 76REAL - /r / /ɛ/
- 77MUITO - /u/ /j/ /t/
- 78DEVE - /ɛ/
- 79OBRIGADO - /o/
- 80TRABALHAR - /ʎ/
- 81EMPREGO - /~e/
- 82INICIO - /n/ /i/
- 83PREFEITO - / ɛ / /e/ /j/ /t/ /w/
- 84ESCOLA - /i/
- 85COLEGAS - / ɔ /
- 86GIZ - /i/ /s/
- 87BORRACHA - /U/ /h/
- 88RASSGAR - /z/
- 89AZUL - /w/
- 90BRASIL - /w/
- 91BANDEEIRA - /e/ /j/
- 92PERNAMBUCANO - /ã/
- 93SOLDADO – Não respondeu
- 94CORREIO - /o/
- 95LIQUIDAÇÃO – Não respondeu
- 96CINEMA - /i/ / ɛ /
- 97DEFESA - / e/
- 98CALLÇÃO - /w/
- 99UNIÃO - /u/ /n/ /i/
- 100 COMPANHEIRO – Não respondeu
- 101 ADVOGADO - / ɔʒ / /i/ /v/
- 102 QUESTÃO - /q/ /u/ /e/

- 103 PEUGO - / ε /
- 104 INOCENTE - /i/ / ɔ/
- 105 CERTO - /h/
- 106 MENTIRA - /~i/ / tʃ /
- 107 PROCISSÃO - /p/ /t/ /o/
- 108 SANTO ANTÔNIO – Não respondeu
- 109 PECADO - / ε / /U/
- 110 PERDÃO - /h/
- 111 COROA - /o/
- 112 OLHO - /k/
- 113 PESCOÇO - /e/ /U/
- 114 ORELHA - /o/
- 115 OUVIDO - /o/ /u/
- 116 DENTE - /~e/
- 117 PEITO - /e/ /i/ /t/ /U/
- 118 FÍGADO - /a/ /d/
- 119 CORAÇÃO - /o/
- 120 COSTAS - /s/
- 121 UMBIGO - /~u/
- 122 JOELHO - /o/ /k/
- 123 FERIDA - /i/
- 124 CASÇPA - /s/
- 125 BANHO - /k/
- 126 DESMAIO - /I/ /s/
- 127 VÔMITO - /i/ /U/
- 128 HOMEM - /o/ ~e/
- 129 MULHER - /k/ /h/

- 130 FAMÍLIA - /ʎ/ /i/
- 131 TIO - /tʃ/
- 132 GENRO - /h/ /w/
- 133 ÚNICO - /u/
- 134 ALTA - /w/
- 135 BAIXA - /a/ /j/
- 136 LOURA - /o/ /w/
- 137 VOZ - /ɔ/ /l/ /s/
- 138 DOIDO - /d/
- 139 VELHO - /ʎ/
- 140 SANDÁLIA - /ʎ/ /j/
- 141 MEIA - /e/ /i/
- 142 BRAGUILHA – Não respondeu
- 143 ANEL - /a/ /w/
- 144 PERFUME - /e/ /h/ /u/ /I/
- 145 PRESENTE - /~e/
- 146 BEIJAR - /e/ /j/
- 147 SORRISO - /o/ /h/
- 148 DORMINDO - /n//d/
- 149 ASSOBIO - /b/ /i/ /U/
- 150 PERDIDA - / ε / /d/
- 151 ENCONTRAR - /~e/ /õ/ /t/ /r/
- 152 PERGUNTAR - /e/ /h/
- 153 SAIR - /h/
- 154 BARULHO - /ʎ/
- 155 PAZ - /a/ /I/ /s/
- 156 MESSMA - /s/

·157 HÓSPEDE - /e/

·158 ESQUERDO - /i/ /h/

·159 MORREU - /h/

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

Doc.: agora olha só eu vou te fazer umas/ a gente vai criar umas situações pra você fazer umas perguntas você que vai perguntar mas tu vais perguntar com o mesmo verbo que eu vou te dizer tá bom assim”

Inf.: uhum

Doc.: uma frase completa é fácil olha só. pensa que você é:: está em casa e que oferecer uma bebida pra mim e pra Isabel então vamos lá tá” uma cerveja ou um vinho então você vai perguntar se eu prefiro tomar cerveja ou tomar um vinho então como você vai dizer pra mim” Júlio...

Inf.: Júlio você prefere vinho ou cerveja”

Doc.: muito bem agora olha só você quer saber se eu tomo né” se eu sou seu amigo/ se seu amigo toma leite ou café (+) aí você vai perguntar isso pra mim

Inf.: Júlio você toma leite ou café”

Doc.: certíssimo tu moras com a I./ tu mora com alguém aqui”

Inf.: sim

Doc.: com quem”

Inf.: a Eliane e a (...)

Doc.: então tu moras com a E. tá legal” só que tu queres ficar é::/ não tu queres saber/ a Eliane está se aprontando e você quer saber se ela vai sair hoje o que você pergunta pra ela”

Inf.: Eliane você vai sair”

Doc.: mui::to bem agora imagine que deus o livre tu tá doente e você quer saber do doutor se o doutor vai te liberar se você vai poder sair hoje como é que você pergunta pra ele” Assim você tá no hospital e quer saber ele vai te te liberar hoje você tava doente aí como você pergunta pra ele”

Inf.: doutor eu vou receber alta hoje” ou::

Doc.: né” e se for o verbo sair como é que você faz”

Inf.: doutor eu vou sair hoje”

Doc.: muito bem

FRASES AFIRMATIVAS

Doc.: agora não é mais pergunta tá bom” agora são frases afirmativas tá legal” isso aqui é essa situação aqui imagina que você é o médico agora a médica tá certo” e você vai responder que que realmente eu né” irei sair hoje como é que você fala isso pra mim”

Inf.: oh, Júlio, você vai sair hoje

Doc.: certinho e aí eu te aborreci falei alguma coisa que você não gostou fiz uma coisa que você não gostou então você vai mostrar pra mim que está aborrecida comigo com o que aconteceu com o que eu fiz como tu vai dizer isso pra mim”

Inf.: oh, Júlio, eu tou aborrecida contigo

Doc.: agora nós estamos nós três aqui fazendo um trabalho’ e realmente estamos fazendo aqui um trabalho e você ficou muito satisfeita né” com o resultado do trabalho como é que tu vai dizer isso pra gente”

Inf.: aí, gente, eu tou muito satisfeita com ((ri)) ((comentário do documentador)) o trabalho que fizemos

Doc.: agora tu vais MANDAR ordem tu vais mandar, é:: ordem o que tu gostas de fazer, então” é:: imaginas que tens um filho tá legal” e esse filho tá ali tomando banho na chuva e você não QUER você vai pedir para ele sair da chuva como é que você diz pra ele”

Inf.: filho sai da chuva

Doc.: tá certo, ou então esse filho que você tem é muito DANADO e tu tá aqui fazendo o trabalho ele tá mexe::ndo nas coisas você vai pedir pra ele parar de mexer né” nas coisas como é que você vai dizer isso pra ele”

Inf.: oh, filho / como” ((comentário do documentador)) filho não mexe nas coisas que estão aqui

Doc.: agora, tu não tens mais um filho tu tens dois, e esses meninos tão aí você vai chamar esses meninos para que eles venham almoçar como é que você diz para eles”

Inf.: filhos venham venham almoçar

Doc.: isso mesmo’ agora imagina que você mora com (incompressível) ou então tu mora com teu filho’ mas você quer que teu filho SAIA DE CASA hoje, porque tu quer ficar só por alguma razão você quer fazer um trabalho você quer receber alguém mais à vontade para conversar e você quer que aquele filho saia de casa como é que você diz para ele”

Inf.: filho saia de casa vai procurar os amigos que eu tenho um encontro hoje

ACIDENTES GEOGRÁFICO

Doc.: um rio pequeno é um

Inf.: lago é” ((comentário do documentador))

Doc.: e o nome disto aqui’ que é um tronco pedaço de pau ou tábua que serve para passar por cima oh’

Inf.: um ponte’

Doc.: o lugar onde o rio termina ou o lugar onde o rio encontra com outros rios você sabe o nome”

Inf.: (não respondeu)

Doc.: o nome disso aqui oh” geralmente acontece na água também de repente chu::: começa a rodar rodar e puxar o que tá na água sabe o nome disso”

Inf.: não me lembro não mas já tinha ouvido ((comentário do documentador))

Doc.: e como é o nome daquele movimento do mar tu gosta do mar” ele faz assim (incompreensível)

Inf.: onda

Doc.: quando é do rio como é o nome” também o mesmo movimento só que no rio você que é o mesmo nome” você acha que é outro nome” como é que você chamaria também o mesmo movimento que acontece no mar que acontece no rio” como você diria’

Inf.: agora eu não sei não

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

Doc.: agora esse mesmo movimento aqui acontece com o vento sabe” só que não assim vu:: a gente tá aqui e derrepente aquele vento (+) levam as coisas como é o nome disso”

Inf.: não respondeu

Doc.: como é o nome desse CLARÃO DO CLARÃO (incompreensível)

Inf.: raio ((comentário do documentador)) relâmpago

Doc.: e o nome dessa descarga elétrica que você falou”

Inf.: raio ((comentário do documentador))

Doc.: o barulho agora olha só’ clarão raio e o barulho BO::

Inf.: trovada

Doc.: e essa chuva aqui oh’ forte forte mui::to forte com vento forte que vem derrepente como é o nome”

Inf.: tempestade ((comentário do documentador))

Doc.: uma chuva de pouca duração assim oh bem rápido vu.: bem forte e bem pesada como é o nome”

Inf.: não respondeu

Doc.: e uma chuva que também é forte mas é contínua, ela não é de pouca duração ela é contínua sabe o nome”

Inf.: não respondeu

Doc.: durante é:: uma chuva pode cair aquelas bolinhas de gelo aquelas pedrinhas como é que a gente chama essa chuva”

Info.: neve ((comentário do documentador))

Doc.: aí sim vamos parar de falar de chuva parou de chover né” choveu choveu choveu parou e aparece o sol como é o nome” que a gente dar quando para de chover e aparece o sol’

Info.: não respondeu

Doc.: e quando para de chover e aparece o sol aparece isso aqui também

Inf.: arco-íris

Doc.: e como é o nome daquela chuva bem fini::nha”

Inf.: não respondeu

Doc.: aí choveu choveu né” e a terra molhou mas agora ela não tá mais molhada mas também não está seca, ela está”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome disso aqui” choveu aí quando foi de manhã cedo parou de chover aí de manhã cedo / as flores amanheceram assim o que é isso” é o’

Inf.: uhu::m já esqueci

Doc.: muitas vezes principalmente de manhã cedo ((comentário da informante)) aí de manhã cedo tá aqui ó’ ficou aquela coisa sabe quando desce tipo uma nuvem e a gente não consegue nem dirigir tem gente que realmente para o carro porque não enxerga nada como é o nome disso”

Inf.: na minha terra a gente fala que tá nuvens

ASTROS E TEMPO

Doc.: a parte do dia quando começa a clarear é o”

Inf.: ((comentários do documentador)) cedo

Doc.: de manhã é o”

Inf.: dia

Doc.: quando é a tarde é o”

Info.: noite não não ((comentário do documentador))

Doc.: e a noite é o”

Inf.: não não sei

Doc.: o que é acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear que você ver (+) essa estrela e você o” o contrário de morrer

Inf.: a lua ((comentário do documentador)) o nascer do sol”

Doc.: a claridade avermelhada do céu ANTES do nascer do sol né” quando o sol vai nascer fica aquela claridade avermelhada como é o nome daquilo”

Inf.: antes do amanhecer ((comentário do documentador))

Doc.: agora, quando é no final da tarde que o sol tá indo embora como é disso”

Inf.: pôr do sol

Doc.: e a claridade avermelhada que fica no céu depois do pôr do sol sabe o nome”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o quando o sol se põe, olha manhã amanhecer tarde”

Inf.: anoiteceu ((comentário do documentador))

Doc.: noite”

Inf.: anoiteceu

Doc.: e tarde”

Inf.: atardeceu” não ((comentário))

Doc.: o começo da noite repete

Inf.: anoitecer

Doc.: agora, qual é a estrela que brilha mais e é a última a desaparecer”

Inf.: estrela cadente ((comentário do documentador))

Doc.: e de tardezi::nha uma estrela aparece antes de todas as outras’

Inf.: não respondeu

Doc.: agora, você falou aí de noite muitas vezes a gente pode ver a estrela vu:: que estrela é essa”

Inf.: cadente

Doc.: bom quando uma estrela sai de um canto vai à outro ELA de lugar, ela”

Inf.: muda de lugar

Doc.: olha nós estamos nela mas a gente enxerga também numa noite bem estrelada bem estrelada a gente ver uma banda ou uma faixa que aparece fica no céu de fora a fora sabe” a gente tem muitas estrelas e ficam muito perto uma das outras como é o nome dessa faixa que o planeta terra tá inserido”

Inf.: não respondeu

Doc.: quais são os meses do ano”

Inf.: pra dizer todos”

Doc.: todos

Inf.: janeiro, fevereiro, março, abril, maio, junho, julho, agosto, setembro, outubro, novembro, dezembro

Doc.: agora tu vai me dizer um seguinte, de acordo com as festas que você conhece de cada mês, e só do mês que você conhece, vai me dizer, e ao invés de dizer janeiro, tu vai me dizer o nome que tem, o nome especial que esse mês tem, se você souber que esse mês tem um nome especial

Inf.: janeiro(+) fevereiro em Cabo Verde é mês dos namorados, março mês da mulher, abril é páscoa, maio que é mês de mãe, junho que tem as festas tipo de romaria que aqui faz festa junina, lá também tem só que é outras, julho (+) não sei, agosto também não, ((comentário do documentador))

Doc.: hoje é segunda, domingo foi”

Inf.: ontem

Doc.: o dia que foi antes desse dia”

Inf.: de domingo”

Doc.: NÃO, o dia antes de domingo é”

Inf.: sábado

Doc.: não olha só, hoje na realidade é terça, então segunda foi”

Inf.: ontem

Doc.: antes de segunda”

Inf.: foi domingo ((comentário do documentador)) anteontem

Doc.: E ANTES desse dia”

Inf.: não respondeu

ATIVIDADES AGROPASTORIS

Doc.: você sabe o nome dessa fruta aqui” parece uma laranja a gente

Inf.: tangerina

Doc.: tem outro nome”

Inf.: orange

Doc.: e esse grão aqui ó” que começa por uma casquinha dura que come assado

Inf.: a gente fala boncara a gente não tem

Doc.: e o nome dessa plantazinha que pode (incompressível) faz chá

Inf.: erva ((comentário do documentador)) camomila

Doc.: como é o nome disso aqui ó”

Inf.: banana ((comentário do documentador))

Doc.: sabe o nome disso aqui” também é da bananeira

Inf.: não respondeu

Doc.: e nome de tudo isso aqui ó”

Inf.: uma espiga de milho

Doc.: agora eu tiro todos esses milhos aqui e fica só aquela parte do meio branca, como é o nome daquilo”

Inf.: não respondeu

Doc.: agora olha só depois que tu corta o pé do arroz e do fumo ainda fica uma pequena parte no chão, como é o nome daquela parte”

Inf.: a raiz”

Doc.: e o nome dessa flor aqui”

Inf.: não respondeu

Doc.: o nome onde ficam os grãos de feijão”

Inf.: fava

Doc.: e o nome dessa raiz aqui ó”

Inf.: mandioca

Doc.: e o nome daquela outra raiz que é muito parecida com essa mas que não pode comer tem que tirar só o suco para fazer farinha”

Inf.: não respondeu

Doc.: o nome desse objeto aqui”

Inf.: carrinho

Doc.: o nome dessas duas coisas aqui que servem para conduzir o carrinho”

Inf.: não respondeu

Doc.: o nome dessa armação de madeira que coloca no pescoço do animal para ele não passar a frente”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome dessa armação aqui ó” que é feito de madeira que você coloca no ombro do cavalo tá vendo” ou do burro para levar cargas

Ind.: não respondeu

Doc.: e o nome desse objeto aqui ó” ela é uma peça de madeira que a gente prende no pescoço do boi

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome desse objeto aqui que é de vinha, é de taquara, de cipó cansado como é nome disso”

Inf.: balaio

Doc.: se fossem objetos de couro olha’ com tampa para levar farinha no ombro do cavalo ou do burro, como é o nome”

Inf.: mala”

Doc.: como é o nome do filho daquela ovelha lá que você disse que era ovelha, como é o nome”

Inf.: acho que é (incompreensível)

Doc.: como é que a gente diz que a fêmea de um animal perde a cria”

Inf.: não respondeu

Doc.: o homem que é contratado para trabalhar na roça de outro homem ele recebe por dia de trabalho e tudo, como é que a gente chama ele”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o que é que abre, isso aqui tava tudo cheio aí eu peguei meu facão minha foice e po po po e abri um”

Inf.: estrada ((comentário do documentador)) caminho

Doc.: como é o nome dessa ave preta aqui que como bicho morto”

Inf.: coruja” ((comentário do documentador)) corvo, acho que a gente fala corvo

Doc.: e o nome desse passarinho aqui ó que ele bate as asas não sei quantas vezes por minuto e:: ele fica parado no ar, ele é bem pequenininho verdinho tem um bico longo’

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome desse passarinho que faz uma casinha de barro pros filhos (incompreensível)

Inf.: pombo”

Doc.: e o nome desse animal aqui ó, é uma galinha mas só que ela é toda pintada ela diferente das outras galinhas como é o nome dela”

Inf.: a gente fala pelada mas aqui eu não sei

Doc.: e o nome daquele animal que fica as vezes assim no ombro de pirata pa pa pa e ele fala

Inf.: ah papagaio

Doc.: e uma galinha sem essa parte daqui, sem o rabo como é o nome”

Inf.: não respondeu

Doc.: e um cachorro sem o rabo, eu corto o rabo do cachorro, o cachorro fica o que”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome desse bicho aqui que quando ele se sente ameaçado, ele tem umas glândulas e solta um cheiro muito forte”

Inf.: não respondeu

Doc.: e qual é o nome isso aqui são as patas traseiras né” do cavalo e essas aqui são as”

Inf.: as patas de frente”

Doc.: como é o nome desses cabelos que ficam bem aqui no pescoço do cavalo”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome desse pelo que fica aqui na cauda”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome dessa parte do cavalo que a gente põe a perna”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome dessa outra parte aqui do cavalo ((risos)) onde

Inf.: não respondeu

Doc.: agora me diz uma coisa, que é que o boi tem na cabeça” o boi

Inf.: tem chifre

Doc.: como é que a gente fala que esse boi não tem isso na cabeça” como é que a gente chama esse boi” é um boi”

Inf.: não respondeu

Doc.: e uma cabra que não tenha chifre” como é que chama”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: em que parte da vaca fica o leite”

Inf.: é na mama

Doc.: qual é a parte do boi que ele fica balançando assim para espantar a mosca”

Inf.: cauda

Doc.: o animal que tem a perna mais curta que a outra ele anda assim né” ele é”

Inf.: manco”

Doc.: qual é o nome desse inseto aqui” ela é uma mosca mas ela é diferente das outras ela é maior, sabe qual é o nome dela”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o dessa aqui ó” desse animal aqui a gente tá no rio aí ele fica aqui preso no corpo da pessoa pra chupar o sangue

Inf.: lesma ((comentário do documentador))

Doc.: e o nome desse aqui ó” desse animal aqui é um inseto ele tem o corpo cumprido tem quatro asas, como é o nome”

Inf.: não respondeu

Doc.: e aquele bichinho branquinho que a gente vai comer aquela goiaba gostosa e tem um bicho lá dentro bem branquinho, como é o nome dele”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome desse bicho que é feio pra caramba que dá ali em esterco em pau podre, sabe o nome dele”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome desse outro bicho aqui ó que dá lêdea nas pessoas chupa o sangue

Inf.: não respondeu

CORPO HUMANO

Doc.: como é o nome dessa parte aqui do olho” essa daqui’ não é essa e não é essa

Inf.: não respondeu

Doc.: e quando cai uma (incompreensível) uma besteirinha dentro do olho como é que a gente chama, caiu um no meu olho

Inf.: não respondeu

Doc.: a pessoa que só enxerga de um olho é uma pessoa”

Inf.: cega

Doc.: e a pessoa que tem os olhos assim trocado”

Inf.: vergo

Doc.: a pessoa que não enxerga longe ((comentário do documentador))

Inf.: não respondeu

Doc.: e a pessoa que tem uma bolinha bem aqui em cima dos olhos”

Inf.: a gente fala marlita

Doc.: e a doença que não é nessa parte externa do olho é na parte interna fica todo vermelho o olho irritado coça pra caramba como é o nome”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome quando as pessoas ficam mais velhas mais idosas elas criam uma pele dentro na região do olho depois tem que raspar tem que operar como é o nome disso”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome desses dentes aqui ó” que estão bem aqui que pedem para o animal comer né” enfiar na carne os vampiros têm enorme como é o nome”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome de uma pessoa né” aliás e o nome daquele último dente que nasce assim no adulto você sabe o nome”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome desses dois que ficam aqui atrás ó” são importantes para mastigar esses dois dentes grandes que ficam lá atrás

Inf.: a gente fala dente do pilão

Doc.: e aquela pessoa que não tem dente” perdeu todos os dentes

Inf.: não respondeu

Doc.: então uma pessoa assim que fala pelo nariz” oi tudo bom tudo bom E. como é que vai I” é uma pessoa o que”

Inf.: não respondeu

Doc.: como é o nome daquela sujeirinha horrorosa que tem dentro do nariz (incompreensível) sabe essa sujeira que tem dentro do nariz”

Inf.: não respondeu

Doc.: e como ((risos))

Inf.: incompreensível

Doc.: tem esse barulhinho que fiz agora sem querer

Inf.: soluço

Doc.: como é o nome dessa parte aqui do corpo”

Inf.: a gente fala lupa

Doc.: e os homens geralmente são os homens que tem as mulheres não tem uma parte saliente bem aqui no meio da garganta como é o nome”

Inf.: e:: que parece mais grossa ((comentário do documentador)) acho que a gente fala garganta ((comentário do documentador))

Doc.: e como é o nome desse osso que vai daqui do ombro até o pescoço”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome daquelas pessoas que parecem que tem um calo na costa e andam assim ou então andam assim mesmo curvado

Inf.: não respondeu

Doc.: como é o nome dessa parte do corpo aqui”

Inf.: suvaco”

Doc.: quando essa parte do corpo não é lavada né” ela fica com”

Inf.: suada ((comentário do documentador)) odor” ((comentário do documentador))

Doc.: uma pessoa que escreva com a mão direita é destra né isso” e o que escreve com a mão esquerda”

Inf.: não respondeu

Doc.: a parte do corpo da mulher que ela amamenta os filhos” com que ela amamenta os filhos

Inf.: não respondeu

Doc.: se uma pessoa come muito né” come muito muito muito sente que vai pôr pra fora o que comeu a gente diz que ela vai”

Inf.: vomitar

Doc.: qual é a parte do corpo da mãe que fica o neném”

Inf.: útero

Doc.: a pessoa que não tem uma perna é uma pessoa”

Inf.: coxa

Doc.: a pessoa que puxa de uma perna é uma pessoa”

Inf.: manco

Doc.: a pessoa de pernas curvas olha” tem as pernas assim curvas é uma pessoa”

Inf.: que ela é asquadra

Doc.: o osso redondo que fica na frente do joelho aqui ó” num tem o joelho num tem o osso que fica nele muitas pessoas deslocam e dói que só como é o nome”

Inf.: não respondeu

Doc.: como é o nome disso aqui ó” dessa parte do corpo bem aqui aqui ó

Inf.: não respondeu

Doc.: e essa parte aqui de trás aqui ó”

Inf.: não respondeu

Doc.: QUANDO a gente pega uma pessoa e faz assim ó” a pessoa sente”

Inf.: cócegas

CICLO DE VIDA

Doc.: olha só as mulheres (incompreensível) todos os meses né” como se chama isso

Inf.: menstruação

Doc.: numa certa idade acaba isso acaba a menstruação quando isso acontece a gente diz que a mulher está”

Inf.: menopausa

Doc.: a mulher que ajuda uma criança nascer é uma”

Inf.: parteira

Doc.: chama quando a mulher está pra ter filho chama ela está par dar”

Inf.: dar luz

Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto”

Inf.: gêmeos

Doc.: quando uma mulher grávida perde o filho a gente diz que ela teve”

Inf.: aborto

Doc.: quando a mulher fica grávida e por algum motivo ela chega a não ter a criança diz que ela deve”

Inf.: como” ((comentário do documentador)) abortar

Doc.: quando a mãe não tem leite tá certo” vamos supor que sejam duas mulheres cada uma engravidou e teve seus filhos só que você tem leite ela não tem leite só que ela vai pedir pra filha dela amamentar a criança por você como é o nome”

Inf.: não respondeu

Doc.: como é o nome que se dá os dois filhos né” que são amamentados na mesma mãe um filho de uma mãe mesmo e o outro de outra mãe eles são o que um do outro”

Inf.: não respondeu

Doc.: quando o filho não é natural VOCÊ CRIA UM FILHO que não é seu esse filho é

Inf.: adotivo ((comentário do documentador)) ele é um filho adotado

Doc.: o filho que nasceu por último é o”

Inf.: caçula

Doc.: olha o rapaz é o que é aquele homem né” do sexo masculino ele tem entre quinze a vinte anos dezoito anos passou de dezoito anos não é mais rapaz é um homem né” e o bebê ele tem aquela faixa etária acabou de nascer mas como é o nome que agente dá para a pessoa do sexo masculino que nessa faixa entre cinco a dez anos”

Inf.: adolescente” ((comentário do documentador)) criança

Doc.: se ele é uma criança do sexo masculino é um”

Inf.: menino

Doc.: e a do sexo feminino”

Inf.: ah menina

Doc.: como é o nome que se dá aquela mulher que casou com um homem que teve filhos que é que ela é para os filhos desse homem”

Inf.: madrasta

Doc.: e numa conversa eu tou aqui conversando contigo e tem um amigo nosso conhecido que infelizmente que morreu eu não quero falar o nome dele como é que eu me refiro a ele”

Inf.: falecido

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

Doc.: o que é uma pessoa que fala demais como eu”

Inf.: falador”

Doc.: uma pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas ela é o que”

Inf.: não respondeu

Doc.: e a pessoa que NÃO GOSTA de gastar dinheiro” tem gente que não sai pra não gastar dinheiro é assim que pessoa é essa”

Inf.: a gente fala mão duro

Doc.: e a pessoa que deixa suas contas penduradas” ela não paga porque não quer ela é o que”

Inf.: mal pagadora

Doc.: e a pessoa que é PAGA pra matar alguém” sabe aquela pessoa que vive matando outras mas recebe dinheiro, ela mata porque ela recebe dinheiro como é o nome dela”

Inf.: não respondeu

Doc.: como é o nome do marido que a mulher passou pra trás ou passa pra trás com outro homem”

Inf.: ((comentário do documentador)) corno

Doc.: como é o nome da mulher que se vende pra qualquer homem”

Inf.: prostituta

Doc.: e a pessoa que tem o mesmo nome da gente”

Inf.: ((comentário do documentador)) parente” ((comentário do documentador)) não respondeu

Doc.: como é o nome que a gente dá para pessoa que bebeu demais”

Inf.: bêbado

Doc.: qual é o nome que a gente dá ao cigarro que as pessoas faziam ANTES bem antes desses cigarros industriais tinha um cigarro que a gente pegava o fumo e enrolava como é nome”

Inf.: não respondeu

Doc.: como é o nome do resto do cigarro” a gente não fuma o cigarro todo a gente fuma:: pega o resto (incompreensível)

Inf.: não respondeu

RELIGIÃO E CRENÇAS

Doc.: Deus está no céu né” e no inferno está o”

Inf.: o diabo

Doc.: o que algumas pessoas dizem já ter visto a noite em cemitério ou em casas e dizem que é de outro mundo”

Inf.: finado”

Doc.: pronto” um finado vira um”

Inf.: não respondeu

Doc.: o que é que certas pessoas fazem quando elas querem prejudicar alguém aí elas pegam não sei se tem isso na casa deles aí elas pegam encruzilhada com comida com bebida fazem umas orações como é o nome disso”

Inf.: as vezes a gente fala macumba ((comentário do documentador)) feitiçaria

Doc.: e qual o nome daquele objeto que as pessoas usam para dar sorte ou então para afastar os males” ((comentário do documentador))

Inf.: não respondeu

Doc.: e uma mulher que tira o mal olhado ela tira o mal olhado ela reza na pessoa joga um galho de planta ela é o que” como é o nome dela”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome daquela pessoa que trata doença mas ele trata as doenças mas ele trata com ervas com planta ele não é médico como é o nome dele”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome assim tu és católica né” então tu debes saber o nome é:: por exemplo dessas chapinhas assim ó que tem santo que a gente prende em uma corrente tipo essa aqui ó” como é o nome disso aqui”

Inf.: medalha

Doc.: e o nome dessa armação aqui” eu tenho santos flores eu arrumo bem bonitin eu sou católico né” tem os animais também tem Jesus na manjedoura como é o nome disso aqui” que agente arruma na festa de natal

Inf.: não respondeu

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

Doc.: como é aquela brincadeira que tu gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado a pessoa corre e vira a cabeça assim e gira

Inf.: não respondeu

Doc.: como é o nome dessa coisinha redonda de vidro que os meninos adoram jogar

Inf.: esfera

Doc.: e o nome desse brinquedo aqui que as vezes que as pessoas usam pra matar passarim

Inf.: a gente fala flecha

Doc.: e o nome dessa brincadeira aqui de criança

Inf.: papagaio

Doc.: e agora se tu tirar essa vareta aqui fica do mesmo jeito aqui (incompreensível)

Inf.: não respondeu

Doc.: e aquela brincadeira que uma criança fecha os olhos e as vezes ela fica até contando aí ela fecha os olhos e as outras correm pra não ser vistas e depois que ela termina de contar as pessoas estão escondidas certo” estão todas ali trancada aí você para de contar e tem que procurar como é o nome dessa brincadeira”

Inf.: a gente fala cabra

Doc.: agora a brincadeira que a criança fecha os olhos e tem que tentar pegar as outras é”

Inf.: cabra cega ((comentário do documentador)) cega a gente fala escondida

Doc.: e uma brincadeira que uma criança corre atrás das outras sabe” ela corre pra tocar nas outras assim então eu vou tocar em vocês mas se você tocar naquele ponto combinado primeiro antes de eu tocar em vocês você ganhou mas seu eu tocar de você tocar lá eu ganhei como é o nome”

Inf.: acho que a gente fala pega-pega

Doc.: e como é o nome daquela parte que eu combinei contigo que é o lugar que tu tens que tocar”

Inf.: não respondeu

Doc.: e uma brincadeira que as crianças ficam em círculo olha” as crianças ficam em círculo e uma criança fica em pé aí ela joga uma pedrinha uma varinha ali e um lenço ela deixa cair na frente de um menino desses certo” aí aliás é atrás que ela deixa cair aí essa criança tem que pegar a pedrinha a varinha e o lenço e sair correndo pra alcançar aquele que deixou cair

Inf.: não respondeu

Doc.: e aquela brincadeira que é assim tem uma tábua sabe assim um tábua uma tábua aqui certo” e embaixo dessa tábua embaixo tem uma pedra aqui tem uma tábua aqui aí uma pessoa senta numa ponta e outra senta noutra ponta aí faz assim

Inf.: galejo

Doc.: e aquela outra brincadeira que você tem uma tábua assim que é de madeira aí tem uma corda

assim ((comentário do informante))

Inf.: não respondeu

Doc.: e a brincadeira que as crianças riscam uma figura no chão faz uns quadradinhos e vai pulando

Inf.: não respondeu

CONVIVIO SOCIAL

Doc.: agora tenho que te fazer algumas perguntas se você tem uma irmã quero que você fale um pouquinho delas o que é que elas fazem

Inf.: bom eu tenho irmão não em Cabo Verde e aí a gente não tem uma:: a gente fala pelo Facebook e telefone então ((comentário do documentador))

Doc.: o nome dele”

Inf.: N e C

Doc.: e o que elas fazem”

Inf.: bom uma estuda ((comentário do documentador)) A C. é minha irmã que vem antes de mim ela estuda e termina esse ano e a outra trabalha

Doc.: como é o nome da outra”

Inf.: N

Doc.: agora deixa eu te fazer uma pergunta tu tem amigos com certeza e vizinhos essa coisa toda aí eu queria que você pensasse assim num amiga tua ou daqui ou lá né” de Cabo Verde me falo um pouquinho como você me falou dos seus irmãos me fala um pouquinho diz quem é e o que faz

Inf.: bom vou falar de vizinha que chama C. a gente era muito amiga a gente vivia muito junta mas depois ela viajou também e meses depois eu vim pro Brasil e agora a gente só fala através do facebook ((comentário)) ela estuda ((comentário do documentador))

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

Doc.: tu sabe o nome daquela folha verde bem bonita que a gente coloca na salada”

Inf.: alface”

Doc.: vou criar uma situação e quero que tu pense nessa situação hipotética eu fui convidado pra tua casa tá legal” eu fui convidado pra tua casa eu e I. comer lá alface aí tu vai ensinar como é trata isso pra poder colocar na salada tu vai me ensinar a lavar como é que tu vai dizer pra mim” J. aí usa a palavra alface pra me ensinar

Inf.: J. pega o alface e lava bem direitin pra sair a (incompreensível) se tiver bicho que mata e as pessoas morrem pega e lava bem direitin com água e coloca um pouquinho (incompreensível) sei lá o que ((comentário do documentador)) na água” pra poder matar esse bicho ((comentário do documentador))

VIDA URBANA

Doc.: tu sabes me dizer na cidade é na cidade a gente ver muito isso cruzamentos movimentados com carros uma coisa assim verde amarelo e vermelho como é o nome daquilo”

Inf.: não respondeu

Doc.: bom como é o nome daquele morrinho a gente tá aqui correndo e bem aqui na estrada passa um morrinho que é que levanta como é o nome daquilo”

Inf.: a gente diz quebra-mola

Doc.: na cidade os automóveis eles andam no meio da rua né” e as pessoas andam onde”

Inf.: não respondeu

Doc.: agora me diz uma coisa ente a estrada a rua ou melhor e a calçada e a passarela fica o que”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome daquele trecho da rua ou da estrada que é CIRCULAR certo” que os carros tem que contornar” por exemplo você vem aqui na estrada aí não tem cruzamento aí tem uma coisa circular se você quiser ir direto você muda ali e vai direto se você quiser ir pra lá você dá a volta pra lá como é o nome daquilo”

Inf.: (incompreensível) a gente fala circular

Doc.: e área que é preciso ter ou comprar pra se fazer uma casa na cidade ((comentário do documentador))

Inf.: terreno

Doc.: e como é o nome daquela condução que leva mais ou menos quarenta passageiros sabe” lá dentro da cidade

Inf.: o carro ou ônibus

Doc.: se é dentro da cidade como é o nome dele”

Inf.: ônibus

Doc.: se é de uma cidade pra outra”

Inf.: não acho que dentro da cidade é carro e de uma cidade pra outra é ônibus

Doc.: e um lugar pequeno com balcão tem vários homens bebendo

Inf.: bar

Doc.: tu sabes me dizer tu conhece um pozinho branco que serve pra (incompreensível) assim as casas a gente não compra tinta ((fala do informante)) mas compra esse pozinho

Inf.: cal

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO

Doc.: como é o nome da pecinha de madeira é uma pecinha de madeira é essa pecinha aqui ó de madeira certo” ela serve pra fechar a porta como é o nome”

Inf.: não respondeu

Doc.: quando uma janela tem duas partes como é que se chama como é que se chama essa parte (incompreensível) que é a parte de fora que pode ser aberta e tudo como é o nome”

Inf.: não respondeu

Doc.: quando a gente vai ao banheiro né” lá no banheiro a gente no senta vai lá pra fazer as necessidades fisiológicas como é o nome daquilo”

Inf.: sanita

Doc.: aquilo preto que se forma na chaminé sabe a chaminé fica uma coisinha preta fica na parede fica no teto da cozinha no fogão a linha como é o nome daquilo”

Inf.: cinza

Doc.: mas essa cinza quente quando ela fica dentro de um fogão a lenha como é que a gente chama”

Inf.: brasa

Doc.: e pra acender um cigarro por exemplo a gente precisa de uma coisa dessa aqui ou então de um fósforo não é” como é o nome disso aqui”

Inf.: não respondeu

Doc.: e o nome desse objeto tá tudo escuro e tem esse objeto

Inf.: a gente fala laipes ((comentário do documentador)) lanterna

Doc.: como é o nome daquele negocinho branco que a gente aperta ((ruídos))

Inf.: ((ruídos))

Doc.: qual é a primeira refeição da manhã”

Inf.: café

Doc.: e pasta seca de frutas não é manteiga porque não é salgada é feita de frutas e passa no pão como é o nome daquilo”

Inf.: eu conheço um que a gente fala marmelada

Doc.: a carne que eu vou fazer é uma macarronada você gosta de macarronada” então vou fazer uma macarronada então não posso pegar e colocar os pedaços da carne né” eu vou pegar a carne eu vou passar no triturador ela vai virar o que” como é o nome dessa carne”

Inf.: não respondeu

Doc.: tu sabes o nome dessa papa cremosa que é feita de coco e de milho verde”

Inf.: não respondeu

Doc.: tu sabes o nome tu não deves saber também o nome da outra papa que também é cremosa só não o coco

Inf.: não respondeu

Doc.: tu sabes o nome dessa comida aqui em que é feita com milho com grão de milho bem grande”

Inf.: não respondeu

Doc.: tu sabes o nome de uma coisa assim transparente que vem numa garrafa que é uma bebida alcohólica que a gente bebe ARDER a gente bebe pouquinho uma bebida alcohólica ela feita da cana de açúcar

Inf.: água ardente

Doc.: e quando a pessoa acha que comeu muito comi e fiquei”

Inf.: parca ((comentário do documentador)) não enjoada enjoada

Doc.: uma pessoa que normalmente come demais ela é o que” como é o nome dessa pessoa que come demais”

Inf.: guloso”

Doc.: e aquilo empilhado no papel colorido que a gente abre ó” abre assim ((comentário da informante)) desculpas como é”

Inf.: Incompreensível

Doc.: e como é o nome disso aqui”

Inf.: pão

Doc.: e desse aqui”

Inf.: pão

Doc.: tem alguma diferença entre esse e aquele se dermos um nome pra esse”

Inf.: incompreensível

Doc.: como é o nome é:: daquela peça do vestuário da mulher que serve aqui ó” a mulher usa ela tem a parte íntima né” aqui embaixo e aqui em cima como é o nome dessa de cima”

Inf.: sutiã

Doc.: e como é o nome da roupa que fica embaixo” mas da calça do home do home”

Inf.: ((comentário do documentador)) cueca”

Doc.: e da mulher”

Inf.: calcinha

Doc.: e esse negócio aqui que a mulher usa pra ficar assim mais rosada como é nome disso”

Inf.: é maquiagem ((comentário do documentador)) acho que é pó

Doc.: e o nome desse instrumento que a mulher usa pra prender o cabelo”

Inf.: ademida

Doc.: e o nome desse objeto aqui que as vezes pode ser de metal ou de plástico”

Inf.: elástico

QUESTÕES PRAGMÁTICAS

Doc.: agora eu quero que tu crie uma frase usando essa palavra tu vais me convidar pra ir a sua casa

Inf.: J. (incompreensível) cal (informante pergunta algo ao documentador) J. (incompreensível) e bota num:: recipiente coloca água pra diluir e depois (incompreensível)

Doc.: tu está num restaurante e tu vais pedir é:: sabe o nome daquele refrigerante que é:: não é Coca-Cola é guaraná como é que tu pedes esse refrigerante”

Inf.: ô garçom eu quero um guaraná

Doc.: sabes o feminino de alemão”

Inf.: feminino de alemão alemã”

Doc.: há homens e mulheres que chefiam né” há homens que chefiam e mulheres que chefiam no caso que é uma mulher o que que ela é”

Inf.: se for homem é diretor ((comentário do documentador)) chefia nã::o ((comentário do documentador))

Doc.: A I. ela me chefia o que ela é pra mim” ela é minha”

Inf.: é chefe

Doc.: um homem que rouba ele é ladrão né” e a mulher”

Inf.: ladra

Doc.: e na presidência da república nó temos aqui no Brasil uma”

Inf.: presidenta

Doc.: eu te mostrar umas imagens tu vais me dizer o que é tá legal” que é isso aqui”

Inf.: lápis de cor

Doc.: um só”

Inf.: lápis

Doc.: Aqui”

Inf.: anel

Doc.: Aqui”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: imagina que isso aqui é pra ficar na frente daquela pessoa ((comentário da informante))

Inf.: avental

Doc.: mais são dois

Inf.: aventais

Doc.: e isso aqui”

Inf.: pães

Inf.: mãos

Inf.: incompreensível

Doc.: aqui escada é uma escada né” e aqui ((fala do informante)) são os”

Inf.: degraus

Inf.: flores

Inf.: chapéu

Doc.: não são vários

Inf.: não respondeu

Doc.: isso aqui (+) pra pescar o peixe (+) é um anzol se são vários

Inf.: anzóis

Doc.: e esse aqui”

Inf.: olhos

Doc.: agora olha só a única diferença dessa casa pra essa é que essa é grande e essa pequena eu moro na casa pequena e a I. mora na casa grande tu queres comparar minha casa com a casa da I. tu vai falar pra alguém como é que tu vais criar uma frase comparando minha casa com a da I.

Inf.: a casa do J. é uma casinha mas a casa da I. é um casarão

Doc.: e comparando uma casa com a outra como é que você diz

Inf.: que da I. tem mais espaço ((comentário do documentador)) a casa do Júlio é grande

((comentário do documentador)) é grande né essa” ((comentário do documentador)) a casa da I. é mais pequena que a casa do J.

Doc.: aí tu vais fazer o seguinte agora tu vais comparar é a comida daqui com a comida da tua casa lá:: em Cabo Verde pensando que uma é boa e outra é ruim como é que tu vais dizer”

Inf.: a comida da minha casa é mais boa do que a comida da UNILAB

Doc.: agora me diz uma coisa olha” se alguém pede pra você fazer uma tarefa que tenha eu chego aqui pra tu e peço pra você fazer uma tarefa a I. vai e faz sua tarefa tu vais olhar pra I. e vais dizer I. essa tarefa é para

Inf.: ((comentário do documentador)) era pra mim ((comentário do documentador)) pra eu fazer

Doc.: e quando se vê um amigo com uma mala aí um amigo tá com uma mala e você quer saber pra onde ele vai como é (incompreensível)

Inf.: ei você vai pra onde”

Doc.: e se você conhece tu conheces alguma simpatia ou uma receita que tu possas falar rapidinho pra gente” de comida

Inf.: (incompreensível) a caxupa você colhe o milho o milho que já em crioulo a gente diz (incompreensível) você coloca o milho pra ferver junto com o feijão daí quando daí você tempera carne que você tem pra colocar numa outra panela você tempera e cozinha carne também daí quando o milho e feijão tiver cozido você mistura a carne com a batata cenoura e outras coisas que você quer colocar e deixa cozinhar

Doc.: me diz uma coisa o que vocês VOCÊS você e sua família fazem no fim de semana”

Inf.: ó em Cabo Verde a gente costuma ir pra praia aqui a gente fica:: as vezes vai pra casa das outras fica na abolição

Doc.: me diz uma coisa quando alguém não quer tomar café sozinho você quando quer tomar café também certo” aí você me viu bem ali aí você diz ei J. quer tomar café”

Inf.: comigo

Doc.: agora se você está com a I. aí eu passo ei J. você quer tomar café

Inf.: conosco ou com a gente

Doc.: vamos imaginar que isso aqui é meu mesmo aí você vai dizer pra mim de quem é esse relógio como você vai falar J.

Inf.: esse relógio é de quem”

Doc.: você sabe que é meu

Inf.: J. esse relógio é seu ou dependendo da forma eu trato senhor

Doc.: agora me diz uma coisa tu tens uma irmã né” como é que tu vais dizer pra ela certo” que algo pertence a ela

Inf.: C. esse caderno te pertence ((comentário do documentador)) esse caderno pertence a ti ((comentário do documentador)) esse caderno é sua

Doc.: agora me diz uma coisa tu estás falando pra mim é:: tu queres dizer pra mim que este caderno é da I. tá legal tu vais dizer isso pra mim como é que tu vais dizer

Inf.: J. esse caderno é dela

Doc.: se o P. (incompreensível) eu posso dizer que P. tem mais que L. e se eu quisesse dizer o contrário L. tem mais

Inf.: coisa do que P. ((comentário do documentador)) menos coisa do que P.

Doc.: o que você faz durante o dia rapidamente

Inf.: todos os dias a gente dorme as duas de manhã aí a gente acorda tipo as dez e as onze pra (incompreensível) e comer aqui na escola, depois de comer a gente vai pra casa se quiser deitar a gente deita se der passear vai passear e daí chega a noite a gente vem almoçar na escola e vai pra casa e faz algumas atividades com os amigos e deitar de novo

Doc.: me diz uma coisa quero que você complete essa frase pra mim tá bom” usando o verbo viver tá legal” na vida há os que já morreram e os que ainda”

Inf.: virão ((comentário do documentador)) vivem

Doc.: agora ouvir tá legal” verbo ouvir eu vou te fazer uma pergunta e tu me respondes do mesmo jeito você ouve rádio”

Inf.: eu ouço ((comentário do documentador)) eu ouço rádio

Doc.: agora o verbo caber o carro está lotado aí motorista olha pra ti e diz bó entra entra o que tu vais dizer pra ele”

Inf.: eu digo que não caibo aqui não

Doc.: agora jogar se alguém pergunta se você deu algum presente eu errei aí desculpe e o que você fez ontem”

Inf.: eu joguei um jogo não me esconde com meus amigos

Doc.: é dar se alguém pergunta pra você você deu um presente que que você vai dizer” você deu o presente a I. o que é que você vai dizer

Inf.: dei ((comentário do documentador)) eu dei o presente a ela

Doc.: se eu te pergunto assim você conhece a mim e a I. você conhece a gente aí você descobriu que eu casei você vai usar o verbo saber tá legal” você vai dizer assim ô que novidade eu

Inf.: eu não sabia ((comentário do documentador)) soube que você casou

Doc.: agora tu vai completar com o verbo está é:: tu estás aqui e hoje você está aqui em Redenção agora você esteve em Cabo Verde então você vai dizer pra mim um lugar que você esteve né” é:: (+) fala uma frase que você esteve em Cabo Verde

Inf.: eu estive na casa do meu pai antes de vir pro Brasil

Doc.: é:: e agora trazer eu te pergunto assim eu estava esperando que você trouxesse pra mim uma encomenda lá de Cabo Verde J. você trouxe a encomenda”

Inf.: sim eu trouxe a encomenda

Doc.: agora me diz uma coisa eu tô procurando esse relógio aqui e não encontrei esse relógio em nenhum lugar aí eu digo assim ei onde você entrou esse relógio

Inf.: (incompreensível)

Doc.: o que você fará amanhã”

Inf.: eu farei um bolo de chocolate

Doc.: e o que é que você faria se ganhasse na loteria”

Inf.: eu ganhasse na loteria eu viajaria pra França

Doc.: quanto tempo faz que você tá aqui” o verbo é fazer

Inf.: já faz um mês e quinze dias que estou aqui

Doc.: agora imagina se fosse assim uns dois meses como é que você me responderia usando o verbo fazer”

Inf.: já fez dois meses ((comentário do documentador)) já fez dois meses que estou em Redenção

Doc.: agora imagina o seguinte Cabo Verde antigamente tá” me conta um pouquinho o que não existe mais em Cabo Verde e hoje tem o que é que existiu

Inf.: antes em Cabo Verde as pessoas não vestiam roupa curta tinha obedecer que tomar tipo bênção das pessoas mais velhas agora tá acabando isso agora tá acabando (incompreensível) e também tem que tomar bênção de duas formas tem algumas pessoas que davam beijinhos

Doc.: mas e assim na cidade o que que mudou” na cidade mesmo fisicamente tem alguma coisa a ver

Inf.: antes não tinha internet na cidade agora há e não haviam estradas asfaltadas agora tem

Doc.: agora me diz uma coisa tem uma pergunta aqui você diz sim ou não sabe me dizer se tem vida em outro planeta”

Inf.: não

Doc.: já viu disco voador”

Inf.: só em desenho ((comentário do informante)) não

Doc.: tem medo de viajar de avião”

Inf.: não

Doc.: imagina o seguinte eu sou um rapaz bem novo tá” um rapaz bem novo e você também um rapaz novo um rapaz é ou uma moça nova como você é aí a minha carteira caiu no chão faz de conta que você não me conhece como você é honesta vai me chamar como é que você vai fazer”

Inf.: o rapaz a sua carteira caiu

Doc.: e mulher

Inf.: moça a sua carteira caiu

Doc.: agora me diz uma coisa digamos que eu não sou mais rapaz sou idoso você é um rapaz como é que você me chama”

Inf.: senhor a sua carteira caiu

Doc.: agora você é uma moça e eu sou um senhor idoso ((fala da informante)) agora eu sou uma moça eu sou nova eu sou jovem mulher tá bom” e você é uma moça também né” como é que você vai me chamar”

Inf.: ei moça a sua carteira caiu

Doc.: agora você é um rapaz eu sou a moça como é que você vai me chamar”

Inf.: do mesmo jeito do outro

Doc.: agora eu sou já idosa uma senhora idosa e você um rapaz como é que você vai me chamar”

Inf.: senhora a sua carteira caiu

PERGUNTAS SEMIDIRIGIDAS

Doc.: você pode me dizer relatar um acontecimento marcante em sua vida:: ”

Inf.: (incompreensível) foi quando no nono ano que aqui tem:: fui chamada que eu tive a melhor nota da turma e chamaram minha mãe pra receber um:: (incompreensível) junto comigo isso marcou demais a mim e a minha família

Doc.: tu gosta de assistir televisão”

Inf.: televisão ” só pra ver novelas::

Doc.: por que você gosta ”

Inf.: porque gosto de novelas ((risos))

Doc.: mas por que ”

Inf.: ((risos)) olha:: ”

Doc.2: por que tu gosta da novela:: ”

Inf.: pra saber as coisas que acontecem tanto do meu país como nos outros países em relação ao Brasil como é que é:

Doc.: tu pode me falar um pouquinho de como é na unilab de como é em redenção: ”

Inf.: bom:: redenção parece para mim um pouco diferente da minha cidade de cabo verde em si porque em cabo verde não existe esgota a céu aberto:: aqui tem para mim:: (incomprensível) e a unilab me parece legal ainda não conheço muita gente as aulas ainda não começaram::

Doc.: agora tu pode dizer para um relato que não é seu ta:: ” é algo que aconteceu com alguma pessoa que gosta muito de uma amiga sua:: de um parente::

Inf.: tipo a minha amiga que a gente mora junto a E. ela tem um irmão que estuda medicina né ” após seis anos que ela não via ele (incomprensível) e o irmão dela foi pra cabo verde de fêria já terminou e ela disse que isso é triste porque se ela soubesse que tava na greve e ela pudesse ela iria para cabo verde e isso me tocou:: eu também quero muito ver meus irmãos

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais as línguas que você fala ”

Inf.: falo crioulo e português e:: inglês é nas aulas que eu tenho

Doc.: e francês ”

Inf.: francês também é na aula que eu falo

Doc.: é ” mas sabe falar ”

Inf.: não muito mesmo

Doc.: no seu país as pessoas falam da mesma:: maneira em todas as regiões você acha que as pessoas falam ”

Inf.: não cabo verde é formado por dez ilhas aí tem ilhas de barlavento que falam crioulo que eu mesma entendo que é o caso que acontece com as duas mulheres que moravam juntas elas falam crioulo diferente da região de () daí fica assim nem todos falam igual

Doc.: e se fosse só o português você acha que eles falam da mesma forma ”

Inf.: eles falam igual

Doc.: é ” não tem nenhuma diferença ”

Inf.: é se eles falam da mesma forma ”

Doc.: é se não tem nenhuma diferença de pronuncia de palavras não ”

Inf.: isso depende de cada pessoa

Doc.: pois é mais acha que tem ”

Inf.: bom a R. fala português mais é da outra língua e fala português igualzinho a min

Doc.: é ”

Inf.: é

Doc.: e no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira ”

Inf.: o sotaque aqui é diferente em vários lugares que eu já vi

Doc.: é ((risos)) por exemplo o meu é diferente ”

Inf.: o seu não parece com a cidade do ceará é tipo:: tipo rio de janeiro não sei falar o português que eu ouvi nas novelas é totalmente diferente do que o que encontro aqui ((risos))

Doc.: legal tá e em Fortaleza redenção já teve a oportunidade de ir lá em fortaleza ”

Inf.: a gente ficou lá:: uns dois dias

Doc.: foi " deu pra perceber quando você foi lá que eles falam diferente dos daqui "

Inf.: tipo o sotaque é diferente

Doc.: é é " e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje "

Inf.: acho que antigamente eu não consigo fazer uma relação com português ela fala crioulo

Doc.: e:: só essa única pessoa que você lembra assim sua vó tem ninguém assim já da idade da sua vó que você conhece "

Inf.: não

Doc.: não " por quê” que a gente

Inf.: na época dos meus avós acho que eles não foram pra escola só falam português as vezes aquele que viajou tipo pra Portugal não iam pra escola

Doc.: entendi em que situações você fala português "

Inf.: eu em cabo verde só falava nas aulas e às vezes

Doc.: você fala tão bem né "

Inf.: é às vezes

Doc.: você fala tão bem por quê”

Inf.: por causa das novelas ((risos))

Doc.: e também vocês:: o ensino de lá:: por exemplo vou até te fazer essa pergunta logo certo como é a alfabetização como é como foi importante a sua alfabetização em português como você aprendeu português se alfabetizou em português "

Inf.: através de leituras:: e da gente vai estudando com forma as frases em português estudava os verbos muito coisa é que eu não gosto também mui::to nem matemática gosto como o português pra mim é muito complicado

Doc.: então tá em que situações você fala português” francês

Inf.: em todas

Doc.: em todas né” você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa ”

Inf.: tenho sim as vezes

Doc.: em quais situações::

Inf.: as vezes na conjugação dos verbos as vezes não falo muita coisa por causa de verbo porque eu sou mais acostumada com o crioulo::

Doc.: então fala também o seguinte a língua que você considera materna é o crioulo né isso ”

Inf.: huhum

Doc.: então o crioulo ajudou ou não ajudou você a nesse processo de alfabetização do português ”

Inf.: um pouco né” porque; as vezes que minha professora de (introdução à empresa) de língua portuguesa ficava falando comigo pra mim falar em português e ela fala uma pergunta e eu vou logo responder

Doc.: em crioulo

Inf.: em crioulo e ela fala que eu tenho muito vício com isso::

Doc.: então tá legal

TEXTO PARA LEITURA

Doc.: agora pra gente terminar eu vou pedir só mais alguma coisa eu queria que você lesse pra mim essa esse texto

Inf.: parábola dos sete vimes era uma vez um pai que tinha sete filhos quando estava para morrer chamou a todos e depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu disse-lhes já não entendes mais e eu sei que não posso durar muito mas antes de morrer lhes peço que cada um de vós vá buscar no campo do moinho um vinho seco eu também” perguntou o mais novo um garoto esbelto de quatro anos que estava indo persistente brincando ao sol com duas moedas no dedo e chapéu de feltro tu também Tiago quando os filhos voltaram com os vimes o pai pediu ao menor deles que abrisse o vime ao ver isso o pequeno partiu o vime sem nada lhe custar agora parte os outros um a um o menino obedeceu trouxe-me todos outros vimes tornou o pai logo que viu o menino partir o último sem dificuldade alguma quando os rapazes apareceram de novo enfrechou os sete vimes todos atando-os com um fio toma esse feixe Paulo parte-o ordenou o pai ao filho mais velho o homem mais valente da cidade sendo que já lhe doíam as mãos de tanto (incompreensível) não foste capaz o osso é duro de roer não senhor não fui e já me doem as mãos respondeu o moço todos os outros tentaram em vão se fosse mil vimes em vez de sete o que faria exclamou o pai quer sejam vimes ou corações lembrai-vos sempre que a união faz a força se fizer sempre unidos ninguém vos fará mal ao acabar de dizer isso morreu se és o bom auxílio paterno até o fim da vida foram sendo felizes e fortes como leões os sete irmãos dessa história.